

LT5617: BILINGUAL READING AND WRITING FOR TRANSLATORS

Effective Term

Semester A 2025/26

Part I Course Overview

Course Title

Bilingual Reading and Writing for Translators

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

5617

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English, supplemented with Chinese

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English, supplemented with Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

Nil

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

This course aims to develop students' literary, cultural and aesthetic sensitivity to literary texts by exploring how culture and literature are translated by writers, scholars, and journalists over the twentieth century in the Anglophone and Sinophone worlds. Among the aims of this course is to examine how literary and cultural texts are received, translated, and interpreted in a translational and multilingual context and what does it mean to read and translate a literary tradition in another language. Through close readings of selected works students will learn how nuances in meaning are expressed that lay the foundations for literary translation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify special forms and structure in English and Chinese language.		x		
2	Describe various genres of English and Chinese literary and/or professional texts.			x	
3	Analyse contemporary literary and/or professional texts with a focus on writing craft.		x	x	
4	Identify elements of craft that inform the writing and translating process in producing the literary and/or professional works.		x	x	x
5	Demonstrate the mastery of translating/rewriting skills which show an understanding of the salient features of English and Chinese languages and specific genres of literary and/or professional works.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs		Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Reading	Students will complete assigned readings prior to attending the course	1, 2, 3, 4	

2	Lecture	Students will participate in lectures on linguistic, stylistic and cultural features of the selected genres and texts	1, 2, 3, 4	
3	Class activity	Students will engage in - in-class discussion of the assigned reading and translation/rewriting exercises write critical essays or reflections of specific elements of craft in the assigned readings and translate/rewrite exercises relating to any specific genre of works discussed in the course	1, 2, 3, 4, 5	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs		CILO No.	Weighting (%)	Remarks ("-" for nil entry)	Allow Use of GenAI?
1	Participation/ Presentation Additional homework or assignments may be given according to the instructor's professional judgment to enhance the students' understanding of the course materials. These assignments will be seen as part of the normal class activities and students will have to complete the assignments accordingly.	1, 2, 3, 4	30	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes

2	Midterm test A midterm test will be given to assess students' understanding of course materials and ability to apply the translation theories they learned in class.	1, 2, 3, 4, 5	30	-	No
3	Final translation project A long final translation project will be assigned to help students develop different skills needed for various translation practices.	1, 2, 3, 4, 5	40	Students can use GenAI tools to brainstorm, gather information, solve problems, format references, and edit language. Students should give proper acknowledgment to all the content from GenAI tools that they incorporated into the assignment and keep a journal of their GenAI conversations. Students should not present texts generated or translated by GenAI tools as their own original work.	Yes

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

Participation/presentation (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

This grade will be evaluated on your actual performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Good

(B+, B, B-) Good performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Fair

(C+, C, C-) Fair performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Marginal

(D) Marginal performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Failure

(F) Poor performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Assessment Task

Midterm test (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Command of knowledge of key aspects of general translation. It will test the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Good

(B+, B, B-) Good command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Fair

(C+, C, C-) Fair command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Marginal

(D) Marginal command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Failure

(F) Poor command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Assessment Task

Final translation project (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

Command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Good

(B+, B, B-) Good command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Fair

(C+, C, C-) Fair command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Marginal

(D) Marginal command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Failure

(F) Poor command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Assessment Task

Participation/presentation (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

This grade will be evaluated on your actual performances in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Good

(B+, B) Good performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Marginal

(B-, C+, C) Marginal performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Failure

(F) Poor performance in class including your presentation and in-class/take-home translation exercises

Assessment Task

Midterm test (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Command of knowledge of key aspects of general translation. It will test the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Good

(B+, B) Good command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Marginal

(B-, C+, C) Marginal command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Failure

(F) Poor command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Assessment Task

Final translation project (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

Command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

Excellent

(A+, A, A-) Excellent command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Good

(B+, B) Good command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Marginal

(B-, C+, C) Marginal command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Failure

(F) Poor command of knowledge of key aspects of general translation as well as the linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively

Part III Other Information**Keyword Syllabus**

Composing and comprehending via literature, receptive and expressive language, bilingualism, multilingualism, polyglossia
intertextuality, interpreting literary discourse

Reading List**Compulsory Readings**

	Title
1	Schulte, Rainer “Translation and reading” http://translationutdallasedu/essays/reading_essay1.html
2	Bassnett Susan (2006) “Writing and translating” In Bassnett Susan and Bush, Peter (eds) <i>The Translator as Writer</i> New York: Continuum, pp173-183 http://isitesharvardedu/fs/docs/ichtopic84298files/Required_Readings/bassnett-transl-as-writer.pdf
3	Venuti, Lawrence “How to read a translation” http://www.wordswithoutborders.org/article/how-to-read-a-translation
4	Kavaliauskienė G “Skills of reading, writing and translating in English for specific purposes” http://www.bjll.org/index.php/bjll/article/view/21/54
5	Kavaliauskienė G and Kaminskienė L (2009) “Proficiency in reading, writing and translation skills: ESP Aspect” <i>Vertimo Studijos</i> 2009:171-184